

43.

14 maggio 2007, Bruxelles.

**Memorandum sulla cooperazione tra il Governo della Repubblica Italiana
e il Governo della Repubblica di Slovenia**

(Entrata in vigore 3 agosto 2007)

**MEMORANDUM
SULLA COOPERAZIONE TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA
ITALIANA ED IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI SLOVENIA**

Ispirandosi al comune futuro europeo assicurato dall'appartenenza di entrambi gli Stati all'Unione Europea,

Consapevoli dell'importanza di relazioni di buon vicinato nella Regione in tutti i settori,

Sottolineando l'interesse di entrambi i Paesi a tutelare i diritti, la cultura ed il benessere delle minoranze italiane in Slovenia e delle minoranze slovene in Italia

ed

alla scopo di rafforzare le relazioni di associazione entro l'Unione Europea, di sviluppare ulteriormente le relazioni di amicizia tra i due Stati, di risolvere consensualmente le problematiche di comune interesse e di rafforzare la cooperazione economica;

hanno convenuto che

Articolo 1

Il Governo della Repubblica italiana ed il Governo della Repubblica di Slovenia istituiranno un Comitato di Coordinamento di Ministri responsabili per gli affari esteri, la cooperazione economica ed industriale, l'energia, l'ambiente, le infrastrutture, i trasporti, l'agricoltura, le università e la ricerca scientifica.

Ove necessario ed in accordo con la controparte, l'ambito d'azione potrà essere ampliato ad altri settori di interesse per i due Stati. Una speciale attenzione sarà riservata alla costituzione di un Polo di Sviluppo dell'Adriatico Settentrionale, tenendo in considerazione anche forme di coordinamento e di gestione comune delle risorse della Regione e di protezione dell'ambiente nella prospettiva di una *partnership* dell'Adriatico Settentrionale, nell'ambito della normativa di tutela dell'ambiente e delle *good practices* dell'Unione Europea.

Articolo 2

Il Comitato di Coordinamento dei Ministri sarà presieduto dai Ministri degli Affari Esteri dei due Stati.

Articolo 3

Il Comitato di Coordinamento dei Ministri si riunirà almeno una volta all'anno, ovvero, se necessario, su iniziativa di una delle parti per affrontare tematiche aperte.

Articolo 4

Il Comitato di Coordinamento dei Ministri riferirà sul proprio lavoro ai Governi dei due Stati e emetterà raccomandazioni ai fini della soluzione dei problemi nei campi specificati all'Articolo 1.

Articolo 5

Allo scopo di preparare gli incontri del succitato Comitato di Coordinamento e di discutere problemi di comune interesse, alti rappresentanti dei Ministeri coinvolti si riuniranno in un Gruppo di Lavoro.

Nei rispettivi campi di competenza, gli alti rappresentanti dei Ministeri coinvolti avranno regolari scambi di opinioni e proporranno argomenti rilevanti di discussione.

Gli alti rappresentanti dei Ministeri degli Affari Esteri saranno responsabili del coordinamento del Gruppo di Lavoro.

Articolo 6

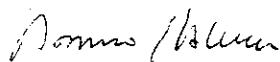
I rispettivi Governi informeranno la Commissione Europea della stipula del presente Memorandum.

Articolo 7

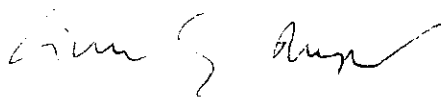
Il presente Memorandum entrerà in vigore alla data della ricezione dell'ultima notifica scritta attraverso la quale le Parti contraenti avranno notificato l'una all'altra, attraverso i canali diplomatici, il completamento delle rispettive procedure legali interne.

Fatto a Bruxelles, il 14 maggio 2007 in due originali, nelle lingue italiana, slovena ed inglese, essendo entrambi i testi ugualmente autentici. In caso di divergenza nell'interpretazione prevarrà il testo in lingua inglese.

Per il
Governo della Repubblica Italiana



Per il
Governo della Repubblica di Slovenia



MEMORANDUM

Being aware of the significance of all-round good neighbourly relations in the region.

and

Article 1

Article 2

Article 3

Article 4

The Coordination Committee of Ministers shall report on its work to the Governments of the two States and shall make recommendations for solving the issues in the fields referred to in Article 1.

Article 5

In order to prepare the meetings of the aforementioned Coordination Committee, and to discuss issues of common interest, high representatives of the involved ministries shall meet as a Working Group.

In their respective fields of competence, the high representatives of the involved ministries will have regular exchanges of views and propose relevant subjects of discussion.

The high representatives of the ministries of foreign affairs shall be responsible for the coordination of the Working Group.

Article 6

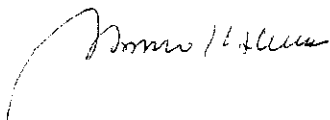
The respective parties shall inform the European Commission of the conclusion of the Memorandum.

Article 7

This Memorandum shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the parties have notified each other, through diplomatic channels, that their respective internal legal requirements have been fulfilled.

Done in Brussels on May 14, 2007 in two originals, each in the Italian, Slovenian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of the Government of the
Italian Republic



On behalf of the Government of the
Republic of Slovenia

